



**Tafheemul Quran**  
**in Colors**  
**Arabic English Urdu**  
**096 AlAlaq**  
**Syed Abul Aala Maududi**  
**Evergreen Islamic Center**

أَلْعَلَقُ Al-Alaq

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

**In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful**

**Name**

The Surah is so entitled after the word *alaq* in the second verse.

**Period of Revelation**

This Surah has two parts: the first part consists of verses 1-5, and the second of verses 6-19. About the first part a great majority of the Islamic scholars agree that it forms the very first Revelation to be sent down to the Prophet (peace be upon him). In this regard, the *Hadith* from Aishah, which Imam Ahmad, Bukhari, Muslim, and other traditionists have related with several chains of authorities, is one of the

most authentic *Ahadith* on the subject. In it Aishah has narrated the full story of the beginning of revelation as she herself heard it from the Messenger (peace be upon him) of Allah. Besides, Ibn Abbas, Abu Musa al-Ashari and a group of the companions are also reported to have stated that these were the very first verses of the Quran to be revealed to the Prophet (peace be upon him). The second part was sent down afterwards when the Prophet (peace be upon him) began to perform the prescribed Prayer in the precincts of the Kabah and Abu Jahl tried to prevent him from this with threats.

### Beginning of Revelation

The traditionists have related on the strength of their respective authorities the story of the beginning of revelation from Imam Az-Zuhri, who had it from Urwah bin Zubair, who had it from Aishah, his aunt. She states that revelations to the Prophet (peace be upon him) began in the form of true (according to other traditions, good) visions. Whichever vision he saw it seemed as though he saw it in broad daylight. Afterwards solitude became dear to him and he would go to the Cave of Hira to engage in worship there for several days and nights (Aishah has used the word *tahannuth*, which Imam Zuhri has explained as *taabbud* meaning devotional exercises. This was some kind of worship which he performed, for until then he had not been taught the method of performing the Prayer by Allah). He would take provisions with him and stay there for several days, then he would return to Khadijah who would again provide for him for a few more days. One day

when he was in the Cave of Hira, Revelation came down to him unexpectedly and the Angel said, to him: Read.

After this Aishah reports the words of the Prophet (peace be upon him) himself, to the effect, I said: I cannot read! There upon the Angel took me and pressed me until I could bear it no more. Then he left me and said: Read. I said: I cannot read! He pressed me a second time until I could bear it no more. Then he left me and said: Read. I again said: I cannot read! He pressed me for the third time until I could bear it no more. Then he left me and said: *Iqra bismi Rabbi kal-ladhi khalafa*: (Read in the name of your Lord Who created) till he reached *ma lam ya lam* (what he did not know).

Then the Messenger (peace be upon him) returned home to Khadijah trembling with fear, and said to her: Cover me, cover me, and he was covered. When fear left him, he said: O Khadijah, what has happened to me? Then he narrated to her whatever had happened, and said: I fear for my life. She said: No never! Be of good cheer. By God, never will God debase you; you treat the kindred well, you speak the truth, (one tradition adds: you restore what is entrusted to you), you bear the burden of the helpless, you help the poor, you entertain the guests, and you cooperate in good works.

Then she took him to Waraqah bin Naufal, who was her cousin. He had become a Christian in pre-Islamic days and had translated the Gospel in Arabic and Hebrew, and had become very old and blind. Khadijah said: Brother, listen to the son of your brother. Waraqah said to the Prophet

(peace be upon him): What have you seen, nephew? The Prophet (peace be upon him) described what he had seen. Waraqah said: This is the same Gabriel (the Angel of Revelation) which Allah had sent down to Moses (peace be upon him). Would that I were a young man during your Prophethood! Would that I were alive when your tribe would expel you! The Prophet (peace be upon him) said: Will they expel me? Waraqah said: Yes, never has it so happened that a person brought what you have brought and was not treated as an enemy. If I live till then I would help you with all the power at my command. But not very long after this Waraqah died.

This narrative is explicit that even until a moment before the coming of the Angel the Messenger of Allah (peace be upon him) was without any expectation that he was going to be appointed a Prophet. Nothing to say of any such wish or expectation, he did not even have any idea that he would meet with such an experience. Coming down of the Revelation and appearing of the Angel face to face was an unexpected incident for him the first effect of which on him was precisely the same as could naturally be on a person meeting with such a tremendous experience, in the absence of any preparation. That is why when he proclaimed the message of Islam, the people of Makkah raised all sorts of objections, but no one said that they were already apprehending that he would make a claim, for he had been making preparations since long to become a Prophet.

From this narrative another thing which also becomes obvious is how pure was the Prophet's (peace be upon him)

life and how sublime was his character before Prophethood. Khadijah was no young lady: she was 55 years old at the time this event took place and had been the Prophet's (peace be upon him) life companion for 15 years. No weakness of the husband can remain hidden from the wife. She had during this long period of married life found him to be such a generous and noble man that when he told her of his experience in the Cave of Hira, she admitted without the least hesitation that it was indeed Allah's own Angel who had come to him with Revelation. Likewise, Waraqah bin Naufal was also an old inhabitant of Makkah, who had seen the Prophet (peace be upon him) grow up from childhood. Particularly, for the past 15 years because of the close relationship he was even more intimately aware of his life, his affairs and dealings. When he also heard of his experience, he did not regard it as an evil suggestion, but immediately said that it was the same Gabriel who had descended on Moses (peace be upon him). This meant that even according to him the Prophet (peace be upon him) was such a sublime person that there was nothing surprising in his being elevated to the office of Prophethood.

### Occasion of Revelation of verses 6-19

This second part of the Surah was revealed when the Messenger (peace be upon him) of Allah began to perform the Prayer in the Islamic way in the Kabah and Abu Jahl threatened and tried to prevent him from this. It so happened that after his appointment to Prophethood even before he could start preaching Islam openly, he began to perform the Prayer in the precincts of the Kabah in the

way Allah taught him; and from this the Quraish felt for the first time that he had adopted a new religion. The other people were watching it with curiosity, but Abu Jahl in his arrogance and pride threatened the Prophet (peace be upon him) and forbade him to worship in that way in the Kabah. In this connection, quite a number of the *Ahadith* have been related from Abdullah bin Abbas and Abu Huraira, which mention the foolish behavior of Abu Jahl.

Abu Huraira says that Abu Jahl asked the people of Quraish: Does Muhammad (peace be upon him) set his face on the ground before you? When they replied in the affirmative, he said: By Lat and Uzza, if I ever catch him in that act of worship, I would set my foot on his neck and rub his face in the dust. Then it so happened that he saw the Messenger (peace be upon him) in that posture and came forward to set his foot on his neck, but suddenly turned back as if in a fright and being asked what was the matter, he said there was a ditch of fire and a terrible apparition between himself and Muhammad (peace be upon him) and some wings. On hearing this, the Prophet (peace be upon him) remarked: Had he come near me, the angels would have smitten and torn him to pieces. (Ahmad, Muslim, Nasai, Ibn Jarir, Ibn Abi Hatim, Ibn al-Mundhir, Ibn Marduyah, Abu Nuaim Isfahani, Baihaqi).

According to Ibn Abbas, Abu Jahl said: If I caught Muhammad (peace be upon him) performing his Prayer by the Kabah, I would trample his neck down. When the Prophet (peace be upon him) heard of it, he said: If he acted so, the angels would seize him there and then?

(Bukhari, Tirmidhi, Nasai, Ibn Jarir, Abdur Razzaq, Abd bin Humaid, Ibn al-Mundhir, Ibn Marduyah).

According to another tradition from Ibn Abbas, the Prophet (peace be upon him) was performing his Prayer at the *Maqam Ibrahim*. Abu Jahl passed that way and said: O Muhammad, did I not forbid you this, and then he started to threaten him. In reply the Prophet (peace be upon him) rebuked him severely. There upon he said: O Muhammad, on what strength do you rebuke me? By God, my followers in this valley far exceed yours in number." (Ahmad, Tirmidhi, Nasai, Ibn Jarir, Ibn Abi Shaibah, Ibn al-Mundhir, Tabarani, Ibn Marduyah).

Because of these very incidents the portion of this Surah beginning with *Kalla inn al-insana layatgha* was sent down. Naturally the place of this part should be the same as assigned to it in this Surah of the Quran, for after the coming down of the first Revelation the Prophet (peace be upon him) had given expression to Islam first of all by the act of Prayer, and his conflict with the pagans.

نام

دوسری آیت کے لفظ علق کو اس سورت کا نام قرار دیا گیا ہے۔

زمانہ نزول

اس سورت کے دو حصے ہیں۔ پہلا حصہ اقرا سے شروع ہو کر پانچویں آیت کے الفاظ *مالم یعلم* پر ختم ہوتا ہے، اور دوسرا حصہ کلا ان الانسان لیطغی سے شروع ہو کر آخر سورت تک چلتا ہے۔ پہلے حصے کے متعلق علمائے امت کی عظیم اکثریت اس بات پر متفق ہے کہ یہ سب سے پہلی وحی ہے جو رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ و سلم پر نازل ہوئی۔ اس معاملے میں حضرت عائشہ رضی اللہ عنہا کی وہ حدیث جسے امام احمد، بخاری، مسلم اور

دوسرے محدثین نے متعدد سندوں سے نقل کیا ہے، صحیح ترین احادیث میں شمار ہوتی ہے، اور اس میں حضرت عائشہ رضی اللہ عنہا نے خود رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم سے سن کر آغازِ وحی کا پورا قصہ بیان کیا ہے۔ اس کے علاوہ ابن عباس، ابو موسیٰ اشعری اور صحابہ رضی اللہ عنہم اجمعین کی ایک جماعت سے بھی یہی بات منقول ہے کہ قرآن کی سب سے پہلی آیات جو حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم پر نازل ہوئیں وہ یہی تھیں۔ دوسرا حصہ بعد میں اُس وقت نازل ہوا جب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے حرم میں نماز پڑھنی شروع کی اور ابو جہل نے آپ کو دھمکیاں دے کر اس سے روکنے کی کوشش کی۔

### آغازِ وحی

محدثین نے آغازِ وحی کا قصہ اپنی اپنی سندوں کے ساتھ امام زہری سے، اور انہوں نے حضرت عروہ بن زبیر سے اور انہوں نے اپنی خالہ حضرت عائشہ رضی اللہ عنہا سے نقل کیا ہے۔ وہ فرماتی ہیں کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم پر وحی کی ابتدا پچھ (اور بعض روایات میں ہے اچھے) خوابوں کی شکل میں ہوئی۔ آپ جو خواب بھی دیکھتے وہ ایسا ہوتا کہ جیسے آپ دن کی روشنی میں دیکھ رہے ہیں۔ پھر آپ تنہائی پسند ہو گئے اور کئی کئی شب و روز غارِ حرا میں رہ کر عبادت کرنے لگے (حضرت عائشہ رضی اللہ عنہا نے تَحْتِثُ کا لفظ استعمال کیا ہے جس کی تشریح امام زہری نے تعبّد سے کی ہے۔ یہ کسی طرح کی عبادت تھی جو آپ کرتے تھے، کیونکہ اس وقت تک اللہ تعالیٰ کی طرف سے آپ کو عبادت کا طریقہ نہیں بتایا گیا تھا) آپ کھانے پینے کا سامان گھر سے لے جا کر وہاں چند روز گزارتے، پھر حضرت خدیجہ رضی اللہ عنہا کے پاس واپس آتے اور وہ مزید چند روز کے لیے سامان آپ کے لیے مہیا کر دیتی تھیں۔ ایک روز جبکہ آپ غارِ حرا میں تھے، یکایک آپ پر وحی نازل ہوئی اور فرشتے نے آکر آپ سے کہا "پڑھو" اس کے بعد حضرت عائشہ خود رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کا قول نقل کرتی ہیں کہ میں نے کہا "میں تو پڑھا ہوا نہیں ہوں"۔ اس پر فرشتے نے مجھے پکڑ کر بھینچا یہاں تک کہ میری قوت برداشت جواب دینے لگی۔ پھر اس نے مجھے چھوڑ دیا اور کہا پڑھو۔ میں نے کہا "میں تو پڑھا ہوا نہیں ہوں"۔ اس نے دوبارہ مجھے بھینچا اور میری قوت برداشت جواب دینے لگی۔ پھر اس نے مجھے چھوڑ دیا اور کہا



پڑھو۔ میں نے پھر کہا "میں تو پڑھا ہوا نہیں ہوں"۔ اس نے تیسری مرتبہ مجھے بھینچا یہاں تک کہ میری قوت برداشت جواب دینے لگی۔ پھر اس نے مجھے چھوڑ دیا اور کہا اقراباسم ربک الذی خلق (پڑھو اپنے رب کے نام سے جس نے پیدا کیا) یہاں تک کہ مالہ یعلم (جسے وہ نہ جانتا تھا) تک پہنچ گیا۔ حضرت عائشہ رضی اللہ عنہا فرماتی ہیں کہ اس کے بعد رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کانپتے لرزتے ہوئے وہاں سے پلٹے اور حضرت خدیجہ کے پاس پہنچ کر کہا "مجھے اڑھاؤ، مجھے اڑھاؤ" چنانچہ آپ کو اڑھا دیا گیا۔ جب آپ پر سے خوف زدگی کی کیفیت دور ہو گئی تو آپ نے فرمایا "اے خدیجہ، یہ مجھے کیا ہو گیا ہے"۔ پھر سارا قصہ آپ نے ان کو سنایا اور کہا "مجھے اپنی جان کا ڈر ہے" انہوں نے کہا "ہرگز نہیں، آپ خوش ہو جائیے۔ خدا کی قسم، آپ کو خدا کبھی رسوا نہ کرے گا۔ آپ رشتہ داروں سے نیک سلوک کرتے ہیں، سچ بولتے ہیں (ایک روایت میں یہ اضافہ ہے کہ امانتیں ادا کرتے ہیں)، بے سہارا لوگوں کا بار برداشت کرتے ہیں، نادار لوگوں کو کما کر دیتے ہیں، مہمان نوازی کرتے ہیں اور نیک کاموں میں مدد کرتے ہیں" پھر وہ حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کو ساتھ لے کر ورقہ بن نوفل کے پاس گئیں جو ان کے چچا زاد بھائی تھے، زمانہ جاہلیت میں عیسائی ہو گئے تھے، عربی اور عبرانی میں انجیل لکھتے تھے، بہت بوڑھے اور نابینا ہو گئے تھے۔ حضرت خدیجہ نے ان سے کہا بھائی جان، ذرا اپنے بھتیجے کا قصہ سنئے۔ ورقہ نے حضور سے کہا بھتیجے تم کو کیا نظر آیا؟ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے جو کچھ دیکھا تھا وہ بیان کیا۔ ورقہ نے کہا "یہ وہی ناموس (وحی لانے والا فرشتہ ہے) جو اللہ نے موسیٰ علیہ السلام پر نازل کیا تھا۔ کاش میں آپ کے زمانہ نبوت میں قومی جو ان ہوتا۔ کاش میں اس وقت زندہ رہوں جب آپ کی قوم آپ کو نکالے گی۔" رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے فرمایا "کیا لوگ مجھے نکال دیں گے؟" ورقہ نے کہا "ہاں، کبھی ایسا نہیں ہوا کہ کوئی شخص وہ چیز لے کر آیا ہو جو آپ لائے ہیں اور اس سے دشمنی نہ کی گئی ہو۔ اگر میں نے آپ کا وہ زمانہ پایا تو میں آپ کی پرزور مدد کروں گا" مگر زیادہ مدت نہ گزری تھی کہ ورقہ کا انتقال ہو گیا۔ یہ قصہ خود اپنے منہ سے بول رہا ہے کہ فرشتے کی آمد سے ایک لمحہ پہلے تک بھی رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم اس بات سے خالی الذہن تھے کہ آپ نبی بنائے جانے والے ہیں۔ اس چیز کا طالب یا متوقع ہونا تو درکنار، آپ کے وہم و گمان میں بھی یہ نہ تھا کہ ایسا کوئی معاملہ آپ کے ساتھ پیش آنے گا۔ وحی کا نزول اور

فرشتے کا اس طرح سامنے آنا آپ کے لیے اچانک ایک حادثہ تھا جس کا تاثر آپ کے اوپر وہی ہوا جو ایک بے خبر انسان پر اتنے بڑے ایک حادثہ کے پیش آنے سے فطری طور پر ہو سکتا ہے۔ یہی وجہ ہے کہ جب آپ اسلام کی دعوت لے کر اٹھے تو مکہ کے لوگوں نے آپ پر ہر طرح کے اعتراضات کیے، مگر ان میں کوئی یہ کہنے والا نہ تھا کہ ہم کو تو پہلے ہی یہ خطرہ تھا کہ آپ کوئی دعویٰ کرنے والے ہیں کیونکہ آپ ایک مدت سے نبی بننے کی تیاریاں کر رہے تھے۔ اس قصے سے ایک بات یہ بھی معلوم ہوتی ہے کہ نبوت سے پہلے آپ کی زندگی کیسی پاکیزہ تھی اور آپ کا کردار کتنا بلند تھا۔ حضرت خدیجہ رضی اللہ عنہا کوئی کم سن خاتون نہ تھیں بلکہ اس واقعہ کے وقت ان کی عمر 55 سال تھی اور پندرہ سال سے وہ حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی شریک زندگی تھیں۔ بیوی سے شوہر کی کوئی کمزوری چھپی نہیں رہ سکتی۔ انہوں نے اس طویل ازدواجی زندگی میں آپ کو اتنا عالی مرتبہ انسان پایا تھا کہ جب حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے ان کو غار حراء میں پیش آنے والا واقعہ سنایا تو بلا تامل انہوں نے یہ تسلیم کر لیا کہ فی الواقع اللہ کا فرشتہ ہی آپ کے پاس وحی لے کر آیا ہے۔ اسی طرح ورقہ بن نوفل بھی مکہ کے ایک بوڑھے باشندے تھے، بچپن سے حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی زندگی دیکھتے چلے آ رہے تھے۔ اور پندرہ سال کی قریبی رشتہ داری کی بنا پر تو وہ آپ کے حالات سے اور بھی زیادہ گہری واقفیت رکھتے تھے۔ انہوں نے بھی جب یہ واقعہ سنا تو اسے کوئی وسوسہ نہیں سمجھا بلکہ سنتے ہی کہہ دیا کہ یہ وہی ناموس ہے جو موسیٰ علیہ السلام پر نازل ہوا تھا۔ اس کے معنی یہ ہیں کہ ان کے نزدیک بھی آپ اتنے بلند پایہ انسان تھے کہ آپ کا نبوت کے منصب پر سرفراز ہونا کوئی قابل تعجب امر نہ تھا۔

### دوسرے حصہ کی شان نزول

اس سورت کا دوسرا حصہ اس وقت نازل ہوا جب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے حرم میں اسلامی طریقہ پر نماز پڑھنی شروع کی اور ابو جہل نے آپ کو ڈرا دھمکا کر اس سے روکنا چاہا۔ معلوم ایسا ہوتا ہے کہ نبی ہونے کے بعد قبل اس کے کہ حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم اسلام کی علانیہ تبلیغ کرتے، آپ نے حرم میں اس طریقے پر نماز ادا کرنی شروع کر دی جو اللہ تعالیٰ نے آپ کو سکھائی تھی، اور یہی وہ چیز تھی جسے قریش نے پہلی مرتبہ یہ محسوس کیا کہ آپ کسی نئے دین کے پیرو ہو گئے ہیں۔ دوسرے لوگ تو اسے حیرت ہی کی نگاہ

سے دیکھ رہے تھے، مگر ابو جہل کی رگ جاہلیت اس پر پھڑک اٹھی اور اس نے آپ کو دھمکانا شروع کر دیا کہ اس طریقے پر حرم میں عبادت نہ کریں۔ چنانچہ اس سلسلے میں کئی احادیث حضرت عبد اللہ بن عباس اور حضرت ابو ہریرہ رضی اللہ عنہم اجمعین سے مروی ہیں جن میں ابو جہل کی ان بیہودگیوں کا ذکر کیا گیا ہے۔ حضرت ابو ہریرہ رضی اللہ عنہ کا بیان ہے کہ ابو جہل نے قریش کے لوگوں سے پوچھا "کیا محمد (صلی اللہ علیہ و آلہ وسلم) تمہارے سامنے زمین پر اپنا منہ ٹکاتے ہیں؟" لوگوں نے کہا "ہاں" اس نے کہا "لات اور عزیٰ کی قسم، اگر میں نے ان کو اس طرح نماز پڑھتے ہوئے دیکھ لیا تو ان کی گردن پر پاؤں رکھ دوں گا اور ان کا منہ زمین میں رگڑ دوں گا" پھر ایسا ہوا کہ حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کو نماز پڑھتے دیکھ کر وہ آگے بڑھتا کہ آپ کی گردن پر پاؤں رکھے، مگر یکایک لوگوں نے دیکھا وہ پیچھے ہٹ رہا ہے اور اپنا منہ کسی چیز سے بچانے کی کوشش کر رہا ہے۔ اس سے پوچھا گیا کہ یہ تجھے کیا ہو گیا؟ اس نے کہا میرے اور ان کے درمیان آگ کی ایک خندق اور ایک ہولناک چیز تھی اور کچھ پر تھے۔ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے فرمایا کہ اگر وہ میرے قریب پھٹتا تو ملتا کہ اس کے پھیلنے سے اڑا دیتے۔

ابن عباس رضی اللہ عنہ کی روایت ہے کہ ابو جہل نے کہا کہ اگر میں نے محمد (صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم) کو کعبہ کے پاس نماز پڑھتے دیکھ لیا تو ان کی گردن پاؤں تلے دبا دوں گا۔ نبی صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کو اس کی خبر پہنچی تو آپ نے فرمایا کہ اگر اس نے ایسا کیا تو ملتا کہ علانیہ اسے آپکڑیں گے: بخاری، ترمذی، نسائی، ابن جریر، عبد الرزاق، عبد بن حمید، ابن المنذر، ابن مردویہ۔

ابن عباس رضی اللہ عنہ سے ایک اور روایت ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم مقام ابراہیم پر نماز پڑھ رہے تھے۔ ابو جہل کا ادھر سے گزر ہوا تو اس نے کہا اے محمد! کیا میں نے تم کو اس سے منع نہ کیا تھا؟ اور اس نے آپ کو دھمکیاں دینی شروع کیں۔ جواب میں رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے اس کو سختی کے ساتھ جھڑک دیا۔ اس پر اس نے کہا اے محمد، تم کس بل پر مجھے ڈراتے ہو۔ خدا کی قسم، اس وادی میں میرے حمایتی سب سے زیادہ ہیں۔: احمد، ترمذی، نسائی، ابن جریر، ابن ابی شیبہ، ابن المنذر، طبرانی، ابن مردویہ۔

انہی واقعات پر اس سورت کا وہ حصہ نازل ہوا جو کلآن الانسان لیطغی سے شروع ہوتا ہے۔ قدرتی طور پر اس حصے کا مقام وہی ہونا چاہیے تھا جو قرآن کی اس سورت میں رکھا گیا ہے کیونکہ پہلی وہی نازل ہونے کے بعد اسلام کا اولین اظہار حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے نماز ہی سے کیا تھا اور کفار سے آپ کی مڈبھیڑ کا آغاز بھی اسی واقعہ سے ہوا تھا۔

In the name of Allah,  
Most Gracious,  
Most Merciful.

اللہ کے نام سے جو بہت مہربان  
نہایت رحم والا ہے۔

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

1. Read<sup>\*1</sup> (O  
prophet) in the  
name of your  
Lord<sup>\*2</sup> who  
created.<sup>\*3</sup>

پڑھو<sup>\*1</sup> (اے نبی ﷺ) نام سے  
اپنے رب کے<sup>\*2</sup> جس نے پیدا  
کیا۔<sup>\*3</sup>

اِقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي  
خَلَقَ

**\*1** As we have explained in the Introduction, when the Angel said to the Prophet (peace be upon him): Read, the latter replied: I cannot read! This indicates that the Angel had presented these words of the revelation before him in the written form and had asked him to read them. For if the Angel had meant that he should repeat what he recited, he should not have replied, saying: I cannot read!

**\*1** جیسا کہ ہم نے دیباچہ میں بیان کیا ہے، فرشتے نے جب حضور سے کہا کہ پڑھو، تو حضور نے جواب دیا کہ میں پڑھا ہوا نہیں ہوں۔ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ فرشتے نے وحی کے یہ الفاظ لکھی ہوئی صورت میں آپ کے سامنے پیش کیے تھے اور انہیں پڑھنے کے لیے کہا تھا۔ کیونکہ اگر فرشتے کی بات کا مطلب یہ ہوتا کہ جس طرح میں بولتا جاؤں آپ اسی طرح پڑھتے جائیں، تو حضور کو یہ کہنے کی کوئی ضرورت نہ ہوتی کہ میں پڑھا ہوا نہیں ہوں۔

**\*2** Read in the name of your Lord: Say *Bismillah* and read.

This shows that the Prophet (peace be upon him) even before the coming down of this revelation regarded and acknowledged Allah alone as his Lord. That is why there was no need to ask who his Lord was, but it was said: Read in the name of your Lord.

\*2 یعنی اپنے رب کا نام لے کر پڑھو، یا بالفاظ دیگر بسم اللہ کہو اور پڑھو۔ اس سے یہ بات بھی معلوم ہوئی کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم اس وحی کے آنے سے پہلے ہی صرف اللہ تعالیٰ کو اپنا رب جانتے اور مانتے تھے۔ اسی لیے یہ کہنے کی کوئی ضرورت پیش نہیں آئی کہ آپ کا رب کون ہے، بلکہ یہ کہا گیا کہ اپنے رب کا نام لے کر پڑھو۔

\*3 Only the word *khalafa* (created) has been used absolutely, and the object of creation has not been mentioned. This automatically gives the meaning: Read in the name of the Lord, Who is the Creator, Who created the whole universe and everything in it.

\*3 مطلقاً ”پیدا کیا“ فرمایا گیا ہے، یہ نہیں کہا گیا کہ کس کو پیدا کیا۔ اس سے خود بخود یہ مفہوم نکلتا ہے کہ اُس رب کا نام لے کر پڑھو جو خالق ہے، جس نے ساری کائنات اور کائنات کی ہر چیز کو پیدا کیا ہے۔

2. Created man from a clot of congealed blood. \*4

پیدا کیا انسان کو جمے ہوئے خون کی پھٹکی سے۔ \*4

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ



\*4 After making mention generally of the creation of the universe, mention has been made of man in particular, saying how Allah made him a perfect man starting his creation from an insignificant and humble state. *Alaq* is plural of *alaqah*, which means congealed blood. This is the primary state of the embryo which appears a few days after conception. Then it assumes the form of a lump of flesh,

then afterwards it gradually takes human shape. (For details, see Surah Al-Hajj, Ayat 5 and the corresponding E.Ns 5 to 7).

**\*4** کائنات کی عام تخلیق کا ذکر کرنے کے بعد خاص طور پر انسان کا ذکر کیا کہ اللہ تعالیٰ نے کس حقیر حالت سے اُس کی تخلیق کی ابتدا کر کے اُسے پورا انسان بنایا۔ علق جمع ہے علقہ کی جس کے معنی جمے ہوئے خون کے ہیں۔ یہ وہ ابتدائی حالت ہے جو استقرارِ محل کے بعد پہلے چند دنوں میں رونما ہوتی ہے، پھر وہ گوشت کی شکل اختیار کرتی ہے اور اس کے بعد بتدریج اس میں انسانی صورت بننے کا سلسلہ شروع ہوتا ہے۔ (تفصیل کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد سوم، الحج، آیت ۵ حواشی ۵ تا ۷)۔

**3. Read and your Lord is most Generous.**

پڑھو اور تمہارا رب ہے بڑا کریم۔

اقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ ﴿۳﴾

**4. He who taught knowledge by the pen. \*5**

وہ جس نے علم سکھایا قلم سے \*5

الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ ﴿۴﴾

**\*5** That is, it is a great favor of Allah that starting man's creation from a most insignificant state, He made him possessor of knowledge which is the noblest attribute of creation, and He made him not only possessor of knowledge but also taught him the art of writing by the use of pen, which became the means of propagation, progress, dissemination and preservation of knowledge on a large scale. Had He not given man the knowledge of the art of pen and writing (by inspiration) his intellectual faculty would have stagnated, and it would have had no opportunity to develop, expand and become a means of transmission of knowledge from one generation to the next and make future progress.

**5\*** یعنی یہ اُس کا انتہائی کرم ہے کہ اِس حقیر ترین حالت سے ابتدا کر کے اُس نے انسان کو صاحبِ علم بنایا جو مخلوقات کی بلند ترین صفت ہے، اور صرف صاحبِ علم ہی نہیں بنایا، بلکہ اُس کو قلم کے استعمال سے لکھنے کا فن سکھایا جو بڑے پیمانے پر علم کی اشاعت، ترقی اور نسللاً بعد نسل اُس کے بقا اور تحفظ کا ذریعہ بنا۔ اگر وہ الہامی طور پر انسان کو قلم اور کتابت کے فن کا یہ علم نہ دیتا تو انسان کی علمی قابلیت ٹھٹھ کر رہ جاتی اور اُسے نشوونما پانے، پھیلنے اور ایک نسل کے علوم دوسری نسل تک پہنچنے اور آگے مزید ترقی کرتے چلے جانے کا موقع ہی نہ ملتا۔

**5. Taught man that which he did not know. \*6**

سکھایا انسان کو جو وہ نہیں جانتا تھا۔ \*6

عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ



**\*6** That is, man originally was absolutely illiterate. Whatever of knowledge he obtained, he obtained it as a gift from Allah. Whatever doors of knowledge at any stage did Allah will to open for man, they went on opening up before him. This same thing has been expressed in the verse of the Throne (*Ayat-ul-Kursi*), thus: And the people cannot comprehend anything of His knowledge save what He Himself may please to reveal. (Surah Al-Baqarah, Ayat 255). Whatever man looks upon as his own scientific discovery was, in fact, unknown to him before. Allah gave him its knowledge whenever He willed without his realizing that Allah by His grace had blessed him with the knowledge of it.

These verses were the very first to be revealed to the Prophet (peace be upon him), as is stated in the Hadith reported by Aishah. This first experience was so intense and tremendous that the Prophet (peace be upon him)

could not bear it any more. Therefore, at that time he was only made aware that the Being Whom he already knew and acknowledged as his Lord and Sustainer was in direct communion with him, had started sending down revelations to him, and had appointed him as His Prophet (peace be upon him). Then after an intermission the opening verses of Surah al-Muddaththir were revealed in which he was told what mission he had to perform after his appointment to Prophethood. (For explanation, see Introduction to Al-Muddaththir).

**6\*** یعنی انسان اصل میں بالکل بے علم تھا۔ اُسے جو کچھ بھی علم حاصل ہوا اللہ کے دینے سے حاصل ہوا۔ اللہ ہی نے جس مرحلے پر انسان کے لیے علم کے جو دروازے کھولنے چاہے وہ اُس پر کھلتے چلے گئے۔ یہی بات ہے جو آیۃ الکرسی میں اس طرح فرمائی گئی ہے کہ *وَلَا يَخِيطُونَ بِشَيْءٍ مِنْ عِلْمِهِ إِلَّا بِمَا شَاءَ۔* ”اور لوگ اُس کے علم میں سے کسی چیز کا احاطہ نہیں کر سکتے سوائے اُس کے جو وہ خود چاہے“ (البقرہ۔ ۲۵۵) جن جن چیزوں کو بھی انسان اپنی علمی دریافت سمجھتا ہے، درحقیقت وہ پہلے اس کے علم نہ تھیں، اللہ تعالیٰ ہی نے جب چاہا اُن کا علم اُسے دیا بغیر اس کے کہ انسان یہ محسوس کرتا کہ یہ علم اللہ اُسے دے رہا ہے۔

یہاں تک وہ آیات ہیں جو سب سے پہلے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم پر نازل کی گئی۔ جیسا کہ حضرت عائشہؓ کی حدیث سے معلوم ہوتا ہے، یہ پہلا تجربہ اتنا سخت تھا کہ حضور اس سے زیادہ کے متحمل نہ ہو سکتے تھے۔ اس لیے اس وقت صرف یہ بتانے پر اکتفا کیا گیا کہ وہ رب جس کو آپ پہلے سے جانتے اور مانتے ہیں، آپ سے براہ راست مخاطب ہے، اس کی طرف سے آپ پر وحی کا سلسلہ شروع ہو گیا ہے، اور آپ کو اس نے اپنا نبی بنا لیا ہے۔ اس کے ایک مدت بعد سورہ مدثر کی ابتدائی آیات نازل ہوئیں جن میں آپ کو بتایا گیا کہ نبوت پر مامور ہونے کے بعد اب آپ کو کام کیا کرنا ہے۔ (تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد ششم، المدثر، دیباچہ)۔



6. **Nay, indeed**<sup>\*7</sup>  
**man** certainly  
transgresses  
rebelliously.

ہرگز نہیں۔ بیشک<sup>\*7</sup> انسان ضرور  
سرکش ہو جاتا ہے۔

كَلَّا إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنَّاظٍ

**\*7 That is, man should never adopt an attitude of ignorance and rebellion against the Bountiful God Who has been so generous to him**

**\*7** یعنی ایسا ہرگز نہ ہونا چاہیے کہ جس خدائے کریم نے انسان پر اتنا بڑا کرم فرمایا ہے اس کے مقابلہ میں وہ  
جمالت برت کر وہ رویہ اختیار کرے جو آگے بیان ہو رہا ہے۔

7. **Because he**  
**sees (himself) self**  
**sufficient.**<sup>\*8</sup>

کہ وہ دیکھتا ہے (خود کو) بے نیاز  
\*8 -

أَنْ سَرَّاهُ اسْتَغْنَىٰ

**\*8 That is, when the man has attained wealth, honor and rank and whatever else he desired to attain in the world, he becomes rebellious instead of being grateful and transgresses the boundaries of servitude to Allah.**

**\*8** یعنی یہ دیکھ کر کہ مال، دولت، عزت و جاہ اور جو کچھ بھی دنیا میں وہ چاہتا تھا وہ اسے حاصل ہو گیا ہے، شکر گزار  
ہونے کے بجائے وہ سرکشی پر اتر آتا ہے اور حد بندگی سے تجاوز کرنے لگتا ہے۔

8. **Indeed, to**  
**your Lord is the**  
**return.**<sup>\*9</sup>

بیشک تیرے رب کی طرف لوٹنا  
\*9 ہے۔

إِنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ الرُّجْعَىٰ

**\*9 That is, whatever he might have attained in the world, which makes him behave arrogantly and rebelliously, in the end he has to return to your Lord. Then he will realize what fate awaits him in consequence of his such attitude and behavior.**

9\* یعنی خواہ کچھ بھی اس نے دنیا میں حاصل کر لیا ہو جس کے بل پر وہ ترمرد اور سرکشی کر رہا ہے، آخر کار اسے جانا تو تیرے رب ہی کے پاس ہے۔ پھر اسے معلوم ہو جائے گا کہ اس روش کا انجام کیا ہوتا ہے۔

9. Have you seen, the one who forbids.

کیا تم نے دیکھا اسکو جو منع کرتا ہے۔

أَرَأَيْتَ الَّذِي يَنْهَى 

10. A servant when he prays. \*10

ایک بندہ کہ جب وہ نماز پڑھتا ہے۔ \*10

عَبْدًا إِذَا صَلَّى 

\*10 A servant: the Messenger (peace be upon him) of Allah himself. The Prophet (peace be upon him) has been mentioned by this epithet at several places in the Quran. For example, Glory be to Him Who transported His servant one night from the *Masjid al-Haram* to the distant Temple. (Surah Bani Israil, Ayat 1); All praise is for Allah Who has sent down this Book to His servant. (Surah Al-Kahf, Ayat 1); And that when the servant of Allah stood up to pray, the people got ready to assault him. (Surah Al-Jinn, Ayat 19). This shows that it is a special style of love by which Allah makes mention of His Messenger Muhammad (peace be upon him) in His Book. Besides, it also shows that Allah after appointing His Messenger to Prophethood had taught him the method of performing the Prayer. There is no mention of this method anywhere in the Quran, saying: O Prophet, perform the Prayer in this and this way. Hence, this is another proof that the Revelation sent down to the Prophet (peace be upon him) did not only consist of what has been recorded in the Quran, but besides this, other things were also taught to him by revelation, which are not

recorded in the Quran.

10- بندے سے مراد خود رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم ہیں۔ اس طریقے سے حضور کا ذکر قرآن مجید میں متعدد مقامات پر کیا گیا ہے۔ مثلاً سُبْحٰنَ الَّذِیْ اَسْرٰی بِعَبْدِهٖ لَیْلًا مِّنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ اِلَى الْمَسْجِدِ الْاَقْصٰی (بنی اسرائیل - 1) ”پاک ہے وہ جو لے گیا اپنے بندے کو ایک رات مسجد حرام سے مسجد اقصیٰ کی طرف“۔ الْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِیْ اَنْزَلَ عَلٰی عَبْدِهٖ الْكِتٰبَ (الکہف - 1) ”تعریف ہے اُس خدا کے لیے جس نے اپنے بندے پر کتاب نازل کی“۔ وَاِنَّهٗ لَمَّا قَامَ عَبْدُ اللّٰهِ يَدْعُوهُ كَاذُوۡا اَیْکُوۡنُوۡنَ عَلَیْهِ لَیۡدًا (الجن - 19) ”اور یہ کہ جب اللہ کا بندہ اُس کو پکارنے کے لیے کھڑا ہوا تو لوگ اس پر ٹوٹ پڑنے کے لیے تیار ہو گئے۔“ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ یہ ایک خاص محبت کا انداز ہے جس سے اللہ تعالیٰ اپنی کتاب میں اپنے رسول محمد صلی اللہ علیہ وسلم کا ذکر فرماتا ہے۔ علاوہ بریں اس سے یہ بھی معلوم ہوتا ہے کہ اللہ تعالیٰ نے نبوت کے منصب پر سرفراز فرمانے کے بعد رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کو نماز پڑھنے کا طریقہ سکھا دیا تھا۔ اُس طریقے کا ذکر قرآن مجید میں کہیں نہیں ہے کہ اے نبی تم اس طرح نماز پڑھا کرو۔ لہذا یہ اس امر کا ایک اور ثبوت ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم پر صرف وہی وحی نازل نہیں ہوتی تھی جو قرآن مجید میں درج ہے، بلکہ اس کے علاوہ بھی وحی کے ذریعہ سے آپ کو ایسی باتوں کی تعلیم دی جاتی تھی جو قرآن مجید میں درج نہیں ہیں۔

11. Have you seen, if he be upon guidance.

کیا تم نے دیکھا اگر یہ ہوا ہدایت پر۔

اَرۡءَیۡتَ اِنْ كَانَ عَلٰی الْهُدٰی ۙ

12. Or enjoins righteousness.

یا حکم کرے پر ہیزگاری کا۔

اَوْ اَمَرَ بِالۡتَّقٰوٰی ۙ

13. Have you seen, if he denied and turned away.

کیا تم نے دیکھا اگر اس نے جھٹلایا اور منہ موڑا۔

اَرۡءَیۡتَ اِنْ كَذَّبَ وَ تَوَلّٰی ۙ

14. Does he not know that Allah

کیا اسے نہیں معلوم کہ اللہ دیکھتا

اَلَمْ یَعْلَمۡ بِاَنَّ اللّٰهَ یَرٰی

**\*11** The audience here apparently is every just man, who is being asked: Have you watched the act of the person who prevents a servant from God's worship? What do you think: if the servant be rightly guided, or warning the people to fear God and refrain from evil, and this forbidden be denying the truth and turning away from it, what will his act be like? Could this man adopt such an attitude had he known that Allah is watching the man who is exhorting others to piety as well as him who is denying the truth and turning away from it? Allah's watching the oppressor and his wrongdoing and the oppressed and his misery by itself implies that He will punish the oppressor and redress the grievances of the wronged and down-trodden person.

**\*11** بظاہر ایسا معلوم ہوتا ہے کہ یہاں ہر انصاف پسند شخص مخاطب ہے۔ اُس سے پوچھا جا رہا ہے کہ تم نے دیکھی اُس شخص کی حرکت جو خدا کی عبادت کرنے سے ایک بندے کو روکتا ہے؟ تمہارا کیا خیال ہے اگر وہ بندہ راہ راست پر ہو، یا لوگوں کو خدا سے ڈرنے اور برے کاموں سے روکنے کی کوشش کرتا ہو، اور یہ منع کرنے والا حق کو جھٹلاتا اور اُس سے منہ موڑتا ہو، تو اُس کی یہ حرکت کیسی ہے؟ کیا یہ شخص یہ روش اختیار کر سکتا تھا اگر اسے یہ معلوم ہوتا کہ اللہ تعالیٰ اُس بندے کو بھی دیکھ رہا ہے جو نیکی کا کام کرتا ہے اور اس کو بھی دیکھ رہا ہے جو حق کو جھٹلانے اور اُس سے روگردانی کرنے میں لگا ہوا ہے؟ ظالم کے ظلم اور مظلوم کی مظلومی کو اللہ تعالیٰ کا دیکھنا خود اس بات کو مستلزم ہے کہ وہ ظالم کو سزا دے گا اور مظلوم کی دادرسی کرے گا۔

15. Nay, <sup>\*12</sup> if he  
does not desist,  
We shall surely

ہرگز نہیں <sup>\*12</sup> - اگر وہ نہیں باز آتا  
تو ہم ضرور گھسیٹ لیں گے (اسکو)

كَلَّا لَئِنْ لَّمْ يَنْتَهٗ لَنَسْفَعًا

drag (him) by  
forelock.

پیشانی کے بل۔

بِالنَّاصِيَةِ<sup>١٢</sup>

\*12 That is, the person who threatens that he would trample the neck of Muhammad (peace be upon him) down when he performed the Prayer, would never be able to do so.

\*12 یعنی یہ شخص جو دھکی دیتا ہے کہ اگر محمد صلی اللہ علیہ وسلم نماز پڑھیں گے تو وہ ان کی گردن کو پاؤں سے دبا دے گا، یہ ہرگز ایسا نہ کر سکے گا۔

16. The forelock,  
lying, sinful.\*13

پیشانی جو جھوٹی ہے خطا کار ہے  
\*13 -

نَاصِيَةٍ كَاذِبَةٍ خَاطِئَةٍ<sup>١٣</sup>

\*13 The forelock here implies the person with the forelock.

\*13 پیشانی سے مراد یہاں پیشانی والا شخص ہے۔

17. So let him call  
his supporters.\*14

پس بلا لے وہ اپنے حامیوں کو۔  
\*14

فَلْيَدْعُ نَادِيَهُ<sup>١٤</sup>

\*14 As we have explained in the Introduction, when the Prophet (peace be upon him) rebuked Abu Jahl on his foolish behavior, he had retorted: O Muhammad, on what strength do you threaten me? By God, my supporters in this valley far exceed yours in number. At this it is being said: Let him call his band of supporters.

\*14 جیسا کہ ہم نے دیباچہ میں بیان کیا ہے ابو جہل کے دھکی دینے پر جب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے اس کو جھڑک دیا تھا تو اس نے کہا تھا کہ اے محمد، تم کس بل پر مجھے ڈراتے ہو، خدا کی قسم اس وادی میں میرے حمایتی سب سے زیادہ ہیں۔ اس پر فرمایا جا رہا ہے کہ یہ بلا لے اپنے حمایتیوں کو۔

18. We shall call the angels of torment. \*15

ہم بلائینگے عذاب کے فرشتوں کو  
\*15

سَدُّعُ الزَّبَانِيَةِ



\*15 According to the explanation given by Qatadah, the word *zabaniyah* in the original is used for the police in Arabic idiom, and *zaban* actually means to push away. The kings too kept armed attendants who would push out the one with whom the king was annoyed and angry. Therefore, what Allah means is: Let him call his supporters; We too shall summon Our Police, i.e. the angels of torment, to deal with him and his supporters.

\*15 اصل میں زبانیہ کا لفظ استعمال کیا گیا ہے جو قتادہ کی تشریح کے مطابق کلام عرب میں پولیس کے لیے بولا جاتا ہے۔ اور زبانی کے اصل معنی دھکا دینے کے ہیں۔ بادشاہوں کے ہاں چوہدار بھی اسی غرض کے لیے ہوتے تھے کہ جس پر بادشاہ ناراض ہوا سے وہ دھکے دے کر نکال دیں۔ پس اللہ تعالیٰ کے ارشاد کا مطلب یہ ہے کہ یہ اپنے حمایتیوں کو بلا لے، ہم اپنی پولیس، یعنی ملائکہ عذاب کو بلا لیں گے کہ وہ اس کی اور اس کے حمایتیوں کی خبر لیں۔

19. Nay, do not obey him, and prostrate, and draw closer (to Allah). \*16 (Sajda)

ہرگز نہیں۔ نہ کہا ماننا اسکا اور سجدہ کرو اور قرب حاصل کرو (اللہ کا)  
- (سجدہ) \*16

كَلَّا لَا تُطِيعُهُ وَاسْجُدْ وَاقْتَرِبْ (سجدہ)



\*16 *Sajdah* (prostration) here implies the Prayer, so as to say: O Prophet, continue to perform your Prayer fearlessly as you have been in the past, and seek your Lord's presence through it. In the *Sahih* of Muslim and other books of *Hadith* there is a tradition from Abu Huraira to the effect:

The servant is nearest to his Lord when he is in the state of prostration, and in Muslim there is also a tradition from Abu Hurairah that when the Prophet (peace be upon him) recited this verse, he performed a *sajdah* of recital.

**16\*** سجدہ کرنے سے مراد نماز ہے۔ یعنی اے نبی، تم بے خوف اسی طرح نماز پڑھتے رہو جس طرح پڑھتے رہے ہو، اور اس کے ذریعہ سے اپنے رب کا قرب حاصل کرو۔ صحیح مسلم وغیرہ میں حضرت ابوہریرہ کی روایت ہے کہ ”بندہ سب سے زیادہ اپنے رب سے اُس وقت قریب ہوتا ہے جب وہ سجدہ میں ہوتا ہے“۔ اور مسلم میں حضرت ابوہریرہ کی یہ روایت بھی آئی ہے کہ جب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم یہ آیت پڑھتے تھے تو سجدہ تلاوت ادا فرماتے تھے۔

